IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Foto: Scholz

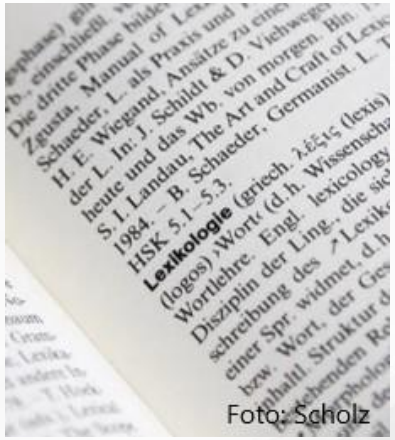


Foto: Scholz

Dr. Annette Klosa-Kückelhaus, Abteilung Lexik

DER WORTSCHATZ DER CORONAPANDEMIE: VON *ABSTANDSGESELLSCHAFT* BIS *ZWEI-HAUSHALTE-REGEL*

Tagung „Sprache im Lockdown – Kommunikationsstrategien in der Corona-Krise“, Graz, 09.12.2020

Leibniz Gemeinschaft

ÜBERBLICK

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

- Wortschatzausbau in Krisenzeiten
- Hintergrund: die Coronapandemie (in D)
- Sprachliche Reflexe: Frequenzänderungen und Neologismen
  - Übernahmen aus der Fachsprache
  - Themenfelder
  - Auswertungen zu Bildungsweise, Wortart usw.
- Lexikographische Aspekte: Neologismenwörterbuch des IDS
- Erforschung des Coronawortschatzes

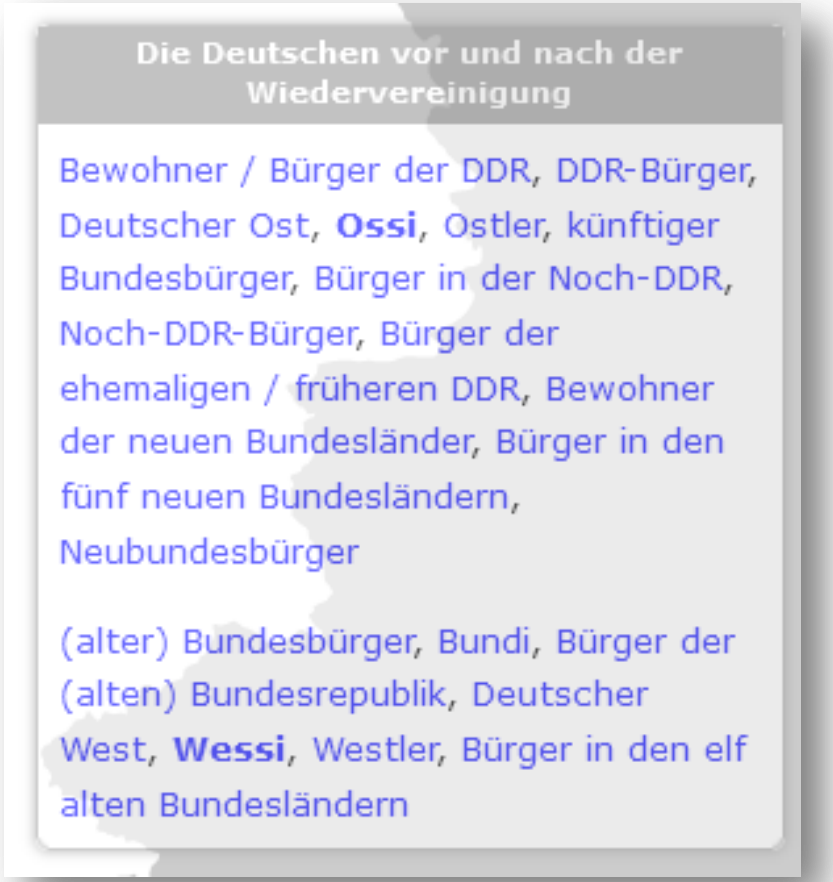
WORTSCHATZAUSBAU IN KRISENZEITEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Deutsche Wiedervereinigung 1989/90

Ossi – Wessi; rote Socke – Betonkopf – Wendehals; Abstimmung mit den Füßen

Online: https://www.owid.de/wb/swwz/start.html

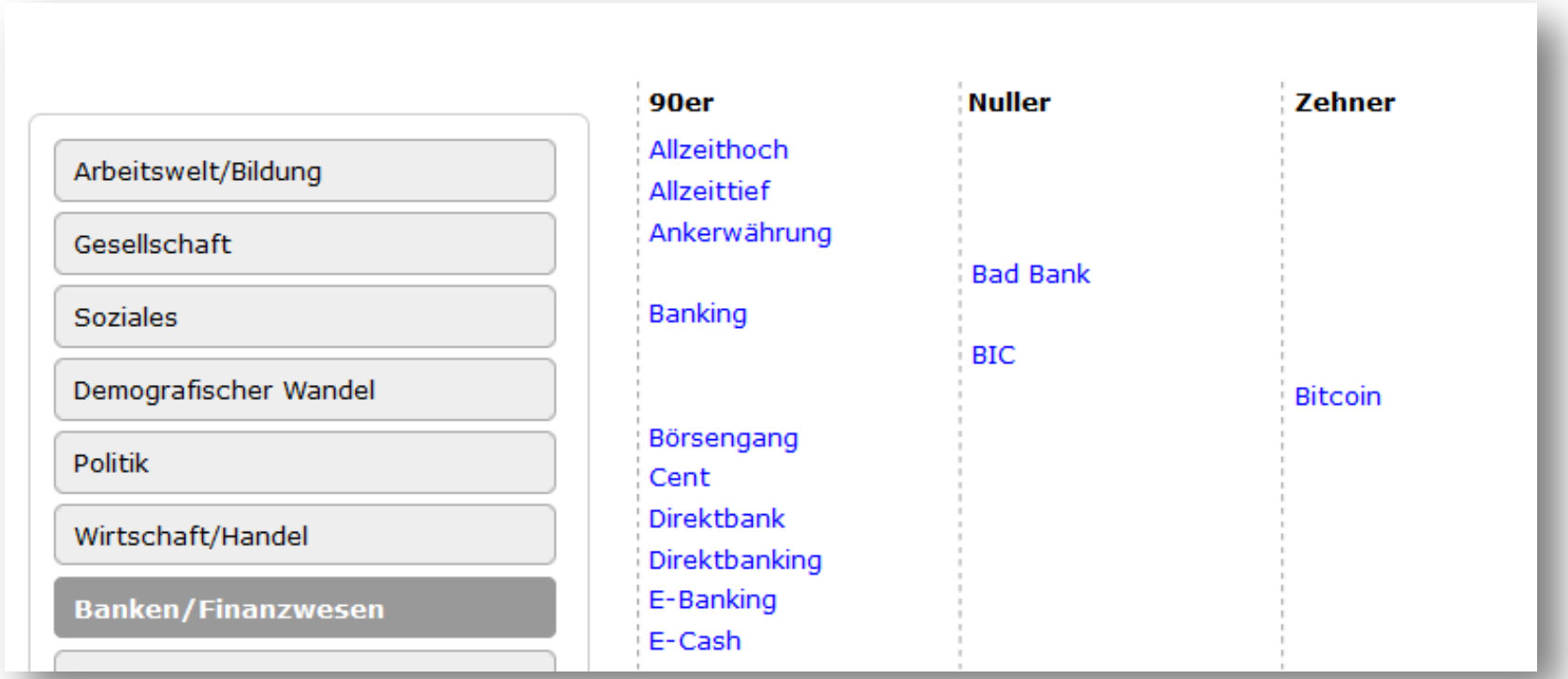


WORTSCHATZAUSBAU IN KRISENZEITEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Banken- und Finanzkrise 2007/08

Bad Bank, Gift-/Schrottpapier – toxisches Papier, Kreditklemme, Rettungs-/Schutzschirm usw.

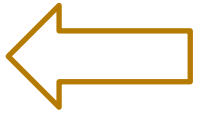


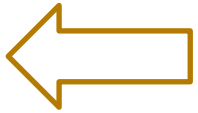
Quelle: Neologismenwörterbuch/Stichwörter in Sachgruppen (https://www.owid.de/docs/neo/gruppen.jsp

CORONAPANDEMIE (IN D)

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

27.01.2020	erster erfasster COVID-19-Fall in Deutschland
10.03.2020	in allen dt. Bundesländern COVID-19-Erkrankungen nachgewiesen
16.03.2020	fast überall in sind Schulen und Kitas geschlossen, Einreiseverbote treten in Kraft
22.03.2020	ab sofort gelten strenge Ausgangs- und Kontaktbeschränkungen
20.04.2020	erste vorsichtige Lockerungen der Coronaschutzmaßnahmen, Beibehaltung der Abstandsregelung
30.04.2020	weitere Lockerungen der Kontakt-/Ausgangsbeschränkungen
02.05.2020	erste öffentliche Proteste gegen die Coronaschutzmaßnahmen





usw.

ÜBERBLICK

IDS LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

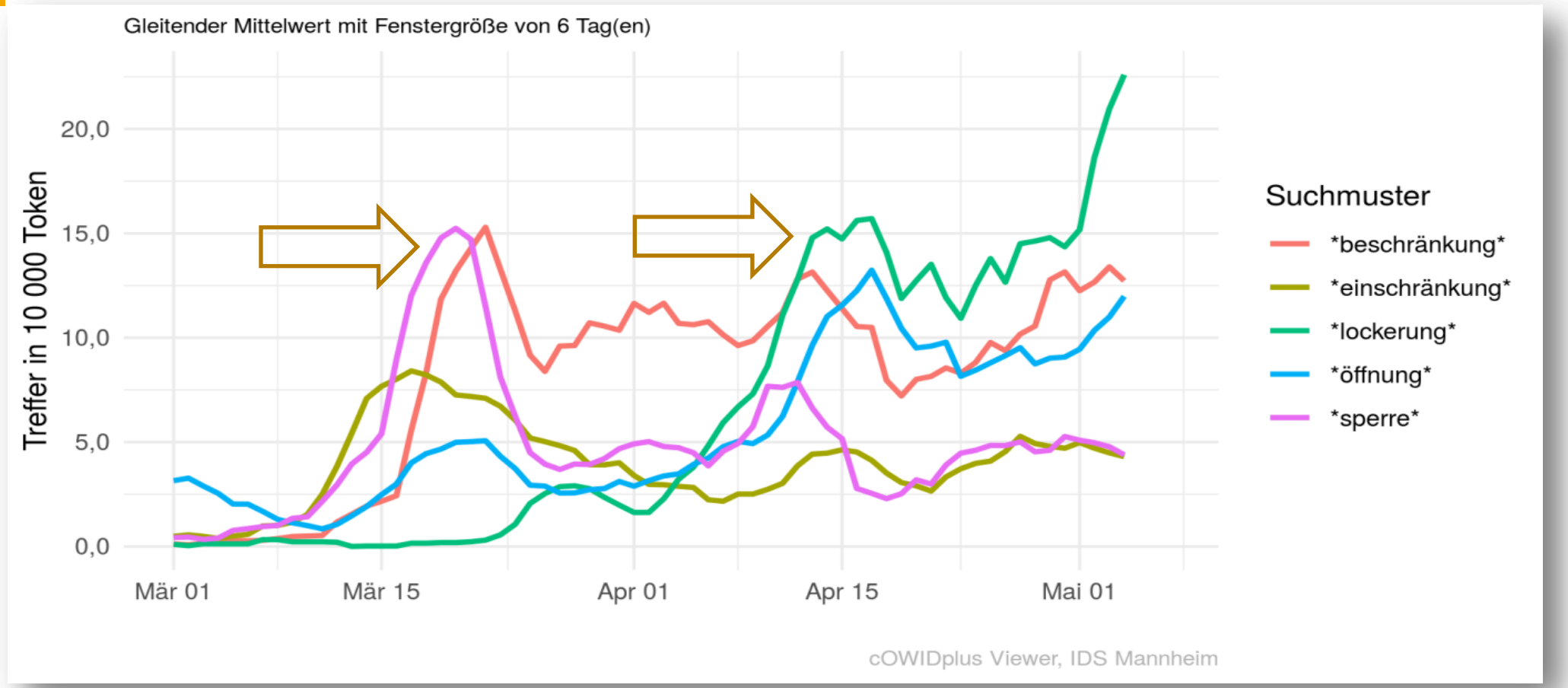
Unterschiedliche Auswirkungen auf den Wortschatz

- auffällige Veränderungen in der Gebrauchshäufigkeit von Wörtern (in den Medien)
  - fachsprachliche Termini, die in die Allgemeinsprache übernommen werden
  - allgemeinsprachliche Wörter, die situationsbedingt deutlich häufiger verwendet werden

- Entstehen von Neologismen, also neuen Wörter und Phraseologismen und neuen Bedeutungen für ältere Wörter
  - Entlehnungen aus anderen Sprachen
  - Neubildungen im Deutschen
  - Übernahmen aus der Fachsprache

SPRACHLICHE REFLEXE: FREQUENZÄNDERUNGEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE



Quelle: https://www.owid.de/plus/cowidplusviewer2020/

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Neuer Wortschatz entsteht, weil

- neue Dinge und Gegebenheiten bezeichnet werden müssen.
- (vor allem im medialen Kontext) im Ausdruck variiert werden soll.

Neuer Wortschatz umfasst

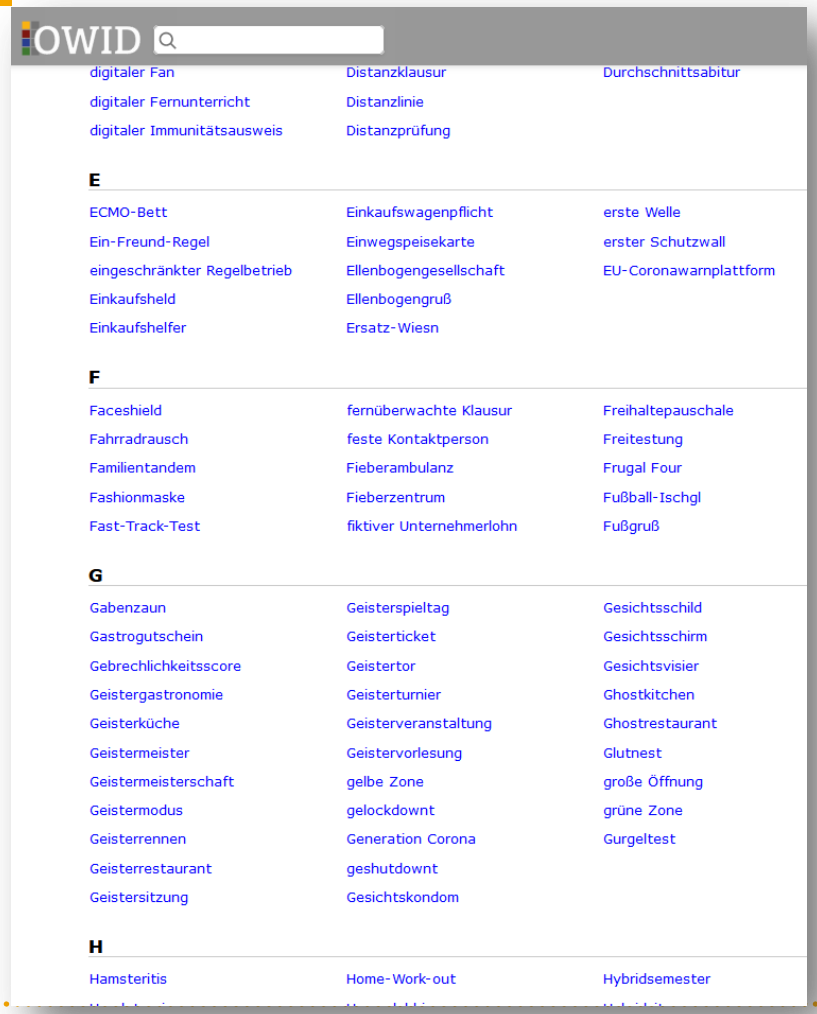
- Kurzzeitwörter und
- sich langfristig etablierende Wörter.

Neuer Wortschatz kann

- singulär oder sehr wenig
- bis hin zu sehr häufig belegt sein.

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE



OWID

digitaler Fan
digitaler Fernunterricht
digitaler Immunitätsausweis
Distanzklausur
Distanzlinie
Distanzprüfung
Durchschnittsabitur

E

ECMO-Bett
Ein-Freund-Regel
eingeschränkter Regelbetrieb
Einkaufsheld
Einkaufshelfer
Einkaufswagenpflicht
Einwegspeisekarte
Ellenbogengesellschaft
Ellenbogengruß
Ersatz-Wiesn
erste Welle
erster Schutzwall
EU-Coronawarnplattform

F

Faceshield
Fahrradrausch
Familientandem
Fashionmaske
Fast-Track-Test
fernüberwachte Klausur
feste Kontaktperson
Fieberambulanz
Fieberzentrum
fiktiver Unternehmerlohn
Freihaltepauschale
Freitestung
Frugal Four
Fußball-Ischgl
Fußgruß

G

Gabenzaun
Gastrogutschein
Gebrechlichkeitsscore
Geistergastronomie
Geisterküche
Geistermeister
Geistermeisterschaft
Geistermodus
Geisterrennen
Geisterrestaurant
Geistersitzung
Geisterspieltag
Geisterticket
Geistertor
Geisterturnier
Geisterveranstaltung
Geistervorlesung
gelbe Zone
gelockdownt
Generation Corona
geshutdownt
Gesichtskondom
Gesichtsschild
Gesichtsschirm
Gesichtsvisier
Ghostkitchen
Ghostrestaurant
Glutnest
große Öffnung
grüne Zone
Gurgeltest

H

Hamsteritis
Home-Work-out
Hybridsemester

Neubildungen

Abstandssommer, Besuchszone, Coronamoral, Distanzarbeit, erster Schutzwall, Fußgruß, geshutdownt, Hygienehaken, Infektionsampel, Jahrgang Corona, Krisenfutter, Maskomat usw.

Entlehnungen

After-Corona-Body, Coronials, Frugal Four, Homeclubbing, Tracing, Wuhanshake usw.

Neubedeutungen und Bedeutungsverengungen

Durchschnittsabitur, Risikogebiet usw.

Quelle: https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Übernahmen aus der Fachsprache:

- Krankheiten und Symptome: *COVID-19, Coronafuß, Covidzeh, Hyper-inflammationssyndrom, Kawasakisyndrom, MIS-C, PIMS, PIMS-TS* usw.

- Medizinische Einrichtungen: *Abstrichzentrum, Corona-Drive-in, Fieber-ambulanz, Impfstraße* usw.

- Methoden der Eindämmung des Virus: *Containment, Heimquarantäne, Nieshygiene, präventiver Reihentest, Social Distancing* usw.

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Themenfelder

- Bedeckungen für Mund und Nase: *Alltagsmaske, Behelfsmaske, Communitymaske; Faceshield, Gesichtsschild, Gesichtsschirm* usw.

- Abstand halten: *Abstandsgebot, Abstandshalter, Abstandslinie, Distanzschlange, Distanzlinie, Wartepunkt* usw.

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Themenfelder

- Digitalisierung von Arbeit : *Homeoffice, Smart Office, mobiles Arbeiten, Arbeit auf Distanz , New Work* usw. vs. *Präsenzkultur, Anwesenheitskultur* usw.

- Politische Maßnahmen: *große Öffnung, Lockdown light, neue Normalität, Notfallmechanismus, Sofortbußgeld* usw.

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Themenfelder

- Personen, die die politischen Maßnahmen zur Eindämmung des Virus ablehnen: *Aluhut, Coronaleugner, Coronarebell, Coronaskeptiker, Coronasünder, Covidiot, Maskenmuffel, Maskenverweigerer* usw.

- Psychische Auswirkungen der Coronakrise: *Coronaangst, Coronablues, Coronakoller, Coronioa; coronageschädigt, coronamüde, lockdowngeplagt* usw.

Peter Erni @pgArt · 18. Okt.
Sind wir **#CoronaMüde**? JA.
Sollten wir jetzt aufgeben? NEIN!
#Solidarität #HändeWaschen #AbstandHalten #MaskeTragen
#AppHerunterladen #SoSchützenWirUns .

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Themenfelder

- Finanzielle Unterstützungsmaßnahmen: *Coronascheck, Neustartprämie, Notfallkinderzuschlag, Novemberhilfe, Pflegeprämie, Schnellkredit* usw.

- Freizeitbeschäftigungen: *Autokonzert, Balkonmusik, Drive-in-Club, virtuelles Dinner, Wohnzimmer-Workout* usw.

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Verteilung auf Lexeme und Wortverbindungen

- Einwortlexeme (z.B. *AHA-Formel, Autokonzert, Corona*): circa 90 %
- Mehrwortlexeme (z.B. *blaue Reise, Generation Corona, kontaktlos liefern)*: circa 10 %

Verteilung auf Wortarten

- Nomen (z.B. *Lockerer, Lüftsong, MIS-C, Munaske*): circa 93 %
- Adjektive (z.B. *coronaesk, lockdowngeplagt, postpandemisch, systemirrelevant*): circa 6 %
- Verben (z.B. *coronisieren, tracen, zoomen*): circa 1 %

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Verteilung auf Entlehnungen bzw. Bildungen im Deutschen

- Entlehnungen aus dem Englischen (z.B. *Containmentscout, Social Distancing, Weaning*): circa 5 %
- Im Deutschen gebildet (auch mit entlehnten Bestandteilen) (z.B. *coronisieren, gelockdownt,Draußentag*): circa 95 %

Verteilung auf Wortbildungsarten

- Komposita (z.B. *Distanzklausur, Fußball-Ischgl, PCR-Test, „Stay home“-Sticker; coronageschädigt*): circa 95 %
- Derivate (z.B. *coronern, coronafrei, Coronismus*): circa 4 %
- Kurzwörter (z.B. *Munaschu, C-Krise*): unter 1 %

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Einige besonders kreative Bildungen

- Reimende Bildungen:
  Fußgruß, Geistermeister

- Alliterierende Bildungen:
  Maskenmuffel, Nacktnase, Schniefscham, Schnellshopper, wilde Wiesn

- Kofferwörter:
  Covidiot, Covexit, Maskne, Quarantini

- Bildhafte Bildungen:
  Schnutenpulli, Virenbombe, Wellenbrecher

- Sprachspielerische Abwandlungen:
  Wirrologe, Mask-have

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Gruppen mit mehreren synonymen Ausdrücken

- Mund-Nasen-Bedeckungen:
  Mund-Nasen-Bedeckung, Mund-Nasen-Schutz, Mund-Nasen-Schutz-Maske, Munaschu, Munaske

- Protest gegen die Coronabestimmungen:
  Anticoronademo, Anticoronademonstration, Coronademo, Coronademonstration, Hygienedemo, Hygienedemonstration

- Zeitraum nach der Coronapandemie:
  Post-Corona-Zeit, Post-Coronazän, Post-COVID-Zeit, Post-Pandemie-Zeit

usw.

LEXIKOGRAPHISCHE ASPEKTE

IDS LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Wodurch zeichnet sich ein gutes Onlinewörterbuch aus?

- inhaltliche Verlässlichkeit
- Übersichtlichkeit
- Aktualisierung
- Schnelligkeit
- Erreichbarkeit
- Verbindung mit anderen Onlinequellen

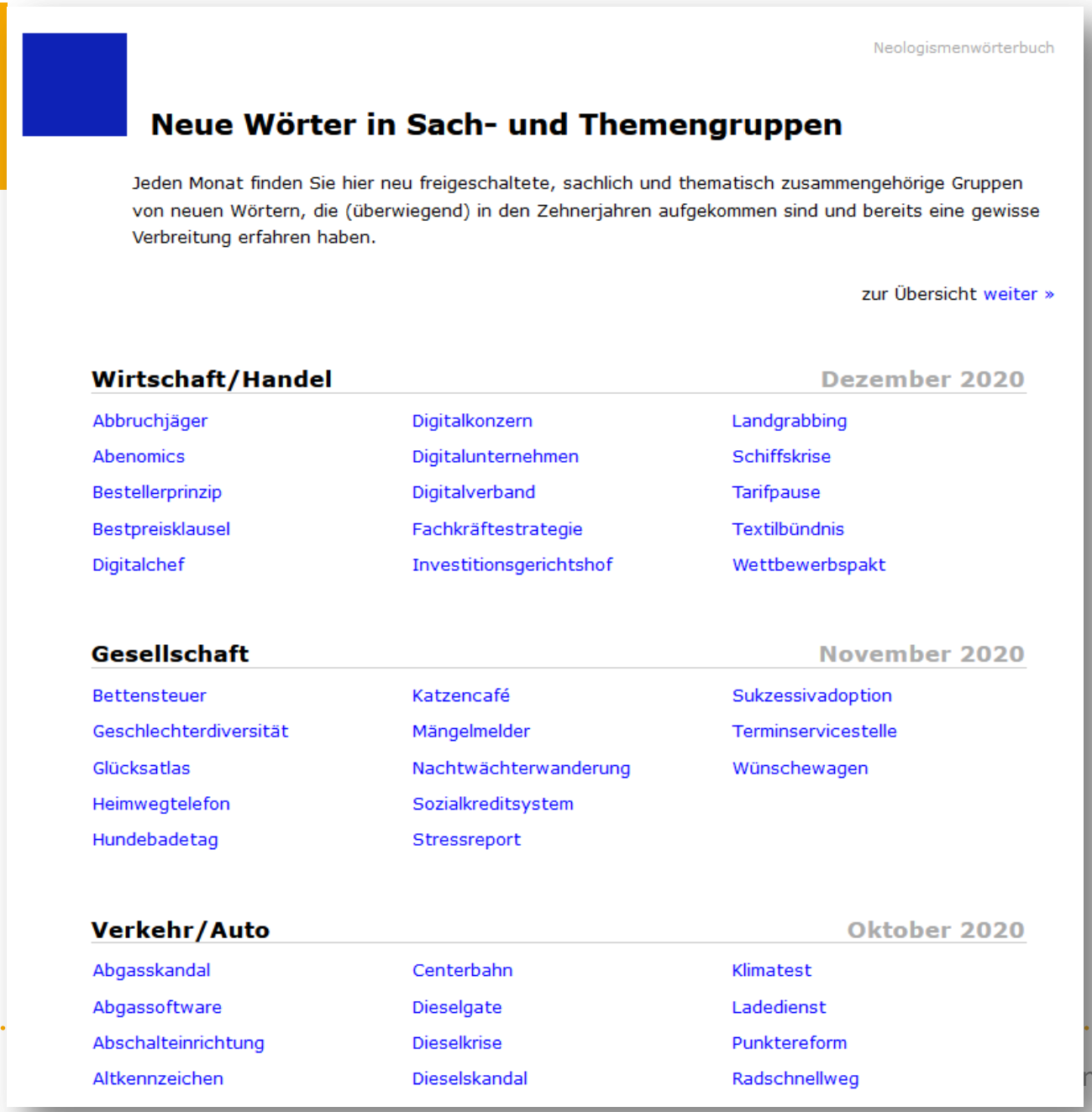
usw.

LEXIKOGRAPHISCHE ASPEKTE

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Neologismenwörterbuch

- online in OWID seit 2005, daneben z.T. in gedruckten Wörterbüchern publiziert; siehe https://www.owid.de/docs/neo/start.jsp
- erfasst und dokumentiert Neologismen aus Neunziger-, Nuller-, Zehnerjahren (und bald dann auch aus Zwanzigerjahren)
- bis Ende 2019 ausschließlich zurückblickende Neologismenlexikographie, d.h. nur Erfassung von Wörtern, die im „allgemeinsprachlichen Teil des Wortschatzes der deutschen Standardsprache“ angekommen sind
- Zeitraum zwischen Aufkommen und lexikographischer Bearbeitung (bisher) mindestens circa zwei bis drei Jahre, teilweise auch deutlich länger



Neologismenwörterbuch

Neue Wörter in Sach- und Themengruppen

Jeden Monat finden Sie hier neu freigeschaltete, sachlich und thematisch zusammengehörige Gruppen von neuen Wörtern, die (überwiegend) in den Zehnerjahren aufgekommen sind und bereits eine gewisse Verbreitung erfahren haben.

zur Übersicht weiter »

Wirtschaft/Handel — Dezember 2020

Abbruchjäger
Abenomics
Bestellerprinzip
Bestpreisklausel
Digitalchef
Digitalkonzern
Digitalunternehmen
Digitalverband
Fachkräftestrategie
Investitionsgerichtshof
Landgrabbing
Schiffskrise
Tarifpause
Textilbündnis
Wettbewerbspakt

Gesellschaft — November 2020

Bettensteuer
Geschlechterdiversität
Glücksatlas
Heimwegtelefon
Hundebadetag
Katzencafé
Mängelmelder
Nachtwächterwanderung
Sozialkreditsystem
Stressreport
Sukzessivadoption
Terminservicestelle
Wünschewagen

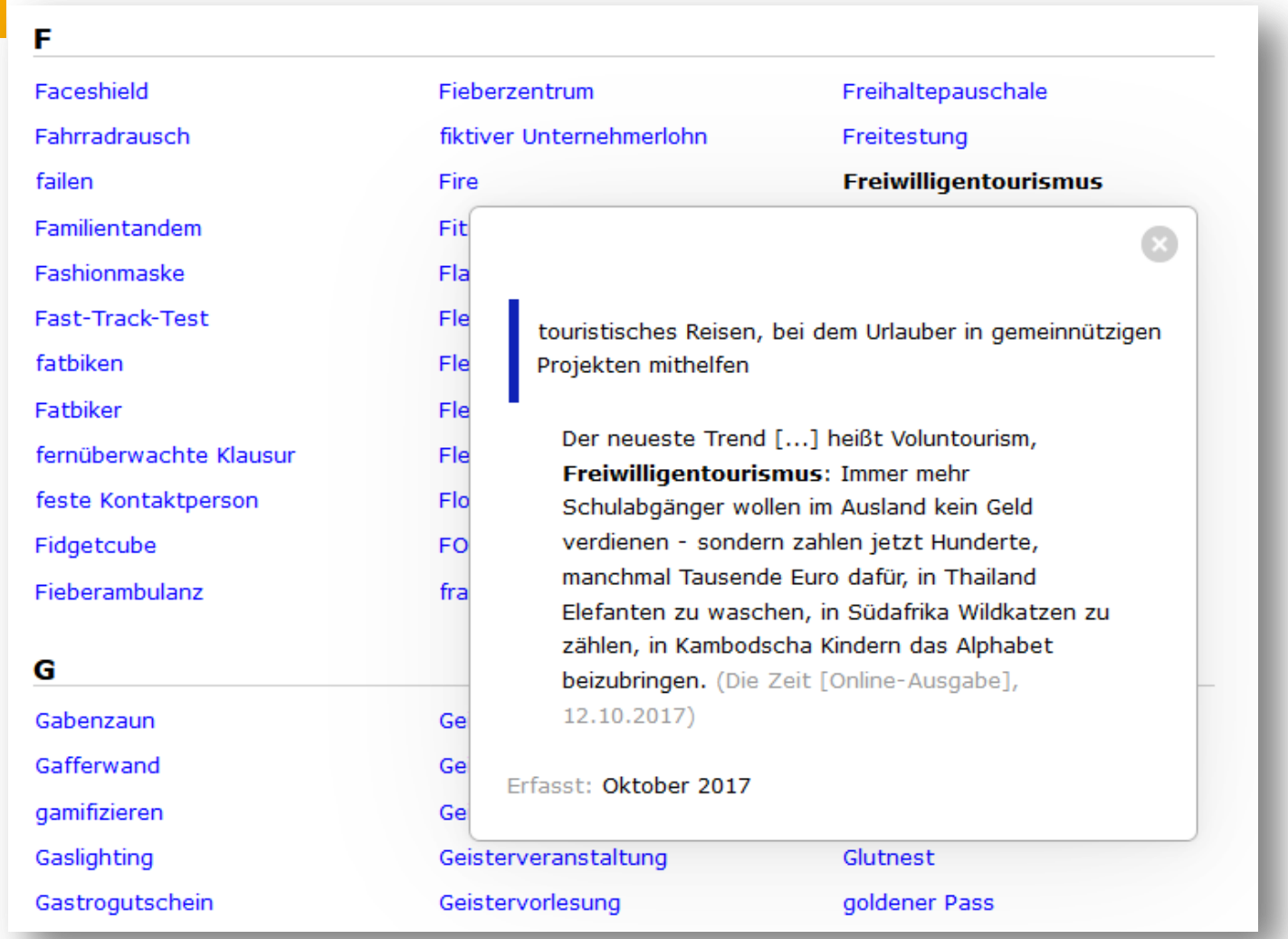
Verkehr/Auto — Oktober 2020

Abgasskandal
Abgassoftware
Abschalteinrichtung
Altkennzeichen
Centerbahn
Dieselgate
Dieselkrise
Dieselskandal
Klimatest
Ladedienst
Punktereform
Radschnellweg

Quelle:
https://www.owid.de/docs/neo/listen/kurzartikel.jsp

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE



Quelle:
https://www.owid.de/docs/neo/listen/monitor.jsp#

SPRACHLICHE REFLEXE: NEOLOGISMEN

IDS LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Quelle:
https://https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#

LEXIKOGRAPHISCHE ASPEKTE

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Methodik

- Grundsätzlich korpusgestützt, d.h. auf Basis der Auswertung sehr großer digitaler Textsammlungen und unter Einsatz einer korpuslinguistische Neologismendetektionsmethode (auf Basis von „DeReKo – Deutsches Referenzkorpus des IDS Mannheim“)
- Daneben redaktionelle Auswertung von Medien
- Aktuell auch Auswertung von RSS-Feeds deutschsprachiger Onlinequellen („cOWIDplus Analyse und Viewer“), von Twittertrends u.Ä. und anderen (z.B. journalistischen) Sammlungen zum Thema

Quelle:
https://twitter.com/nadjasnews/status/1334517401359015936

ERFORSCHUNG DES CORONAWORTSCHATZES

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Weitere sprachwissenschaftliche und lexikographische Beschäftigung mit dem (deutschen) Coronawortschatz

- Ausbau des Neologismenwörterbuches um die sich etablierenden Coronaneologismen
- ggf. zu späterem Zeitpunkt eigenes Wörterbuch zur Coronapandemie
- Berücksichtigung der Varietätenspezifik?

- Vergleich mit anderen Sprachen?

ERFORSCHUNG DES CORONAWORTSCHATZES

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

C-woord (het) (eufemisme) corona

datrelatie (de) relatie waarbij twee of meer personen op regelmatige basis via sociale media, bv. Skype, samen borrelen wanneer ze door omstandigheden (zoals een besmettelijke ziekte) niet in elkaars fysieke aanwezigheid kunnen socializen; gevormd naar analogie van *latrelatie* op basis van het letterwoord *dat: drinking apart together*

decoroniseren (onovergankelijk werkwoord, decoroniseerde, heeft gedecoroniseerd) de lockdownmaatregelen ongedaan maken

deeltjeswolk (de) grote hoeveelheid zeer kleine, soms (sub)microscopische deeltjes, zoals virussen, die worden voorgesteld als een wolk, zie ook *hoestwolk*

desinfectiepunt (het) plaats in of bij een winkel, supermarkt of een ander gebouw waar je je winkelkarretje of je handen kunt desinfecteren

Coronawoordenboek (Webblog „De Taalbank“; https://www.taalbank.nl/2020/03/14/coronawoordenboek/)

ERFORSCHUNG DES CORONAWORTSCHATZES

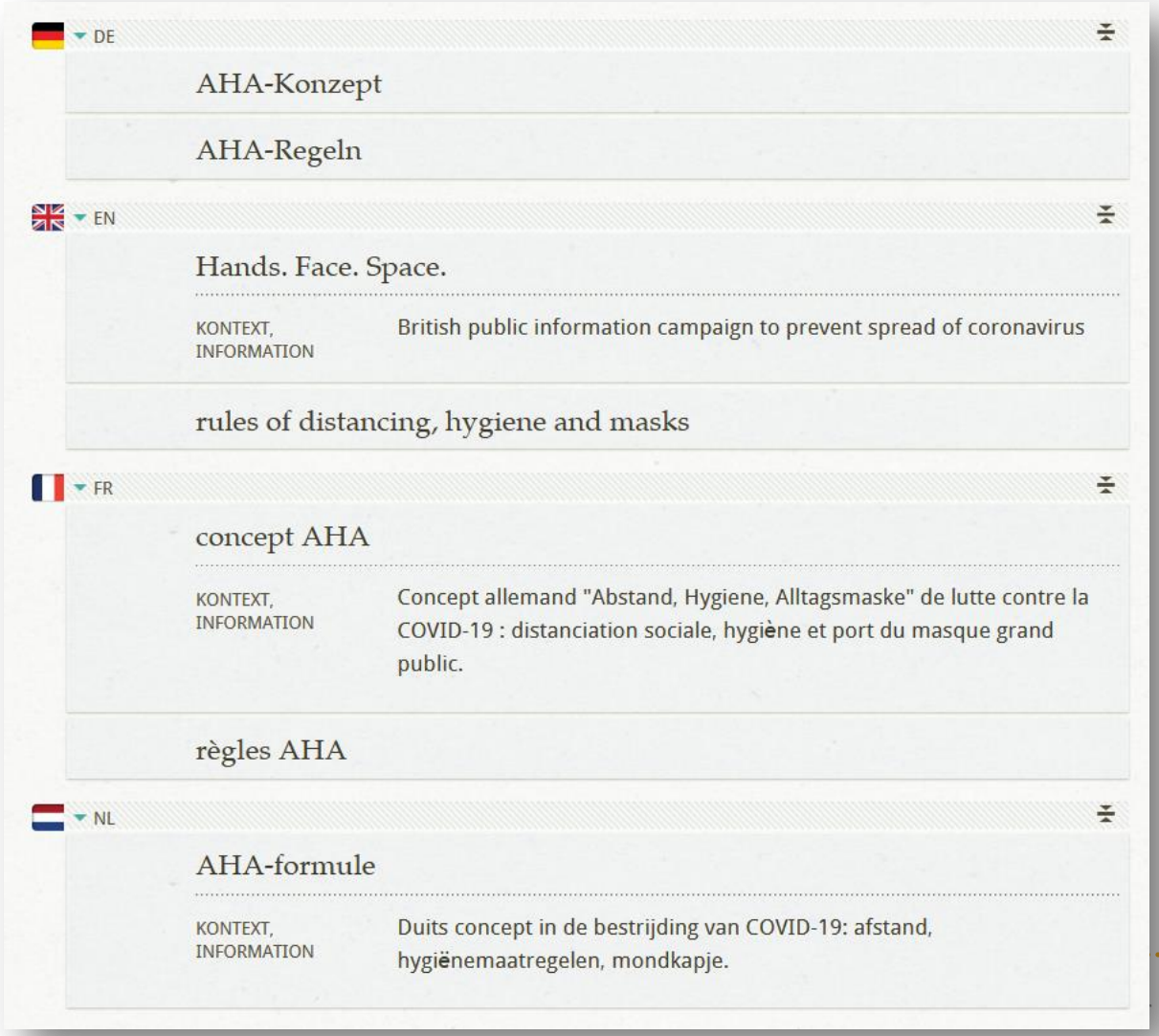
IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

	A	B
1	**Term**	**Meaning**
14	baby zoomer	a person of the baby boomer generation who is confident in using computer technology such as the video conferencing application 'zoom'
15	backpacker cluster	a group of coronavirus cases centred on Bondi
16	balkanise	to divide Australia by state/territory borders and/or border closures
17	basics box	a box of essential groceries delivered to a person's home during the pandemic
18	batch testing	testing for coronavirus by combining samples from a number of different people and testing them as a single batch. Also 'pool testing'
19	BCV	before coronavirus; Tony Thorne list: BCV, B.C – (the period) before corona(virus)

Corona-Wortschatz im **Australian English**
(© Amanda Laugensen, "Australian National Dictionary Centre"; Stand: 23.09.2020)

ERFORSCHUNG DES CORONAWORTSCHATZES

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE



Corona-Glossar in 7 Sprachen (Bundessprachenamt; https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3)

ERFORSCHUNG DES CORONAWORTSCHATZES

IDS LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

Andere Auswirkungen auf das Deutsche?

- Grammatik
- sprachliches Handeln
- Linguistic Landscape

IDS | LEIBNIZ-INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE

VIELEN DANK UND BLEIBEN SIE GESUND!

Leibniz Gemeinschaft